

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 24 (2022)

Artikel: Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners
Autor: Badilatti, Michele Luigi
Kapitel: Einleitung : Literaturgeschichtliches
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Literaturgeschichtliches

Formales

Gion Casper Collenbergs *Viadi en l'Isola de Fronscha* gehört zu einer Textgattung, die zwar in der bündnerromanischen Literatur seit dem 18. Jahrhundert weit verbreitet ist, aber in der Rätoromanistik bislang eher wenig Beachtung gefunden hat. Die Rede ist von autobiografischen Reiseberichten. Die folgende Tabelle – die keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit erhebt – bietet einen chronologischen Überblick über einige der wichtigsten bündnerromanischen Vertreter dieser Textgattung vom 18. Jahrhundert bis in die Gegenwart:

Titel	Autor	Übersetzer	Herausgeber
<i>Cudisch dilg viadi da Jerusalem.</i>	Jacob Bundi (1591/92)	Antoni Soliva (1703) aus dem Deutschen; cf. Cahannes (1923)	Caspar Decurtins (1880–1883)
Viadi che jau, Gion Casper Collenberg, vai faig il on 1765 en l'Isola de Fronscha, la qualla ei a 4 melli uras d'avent de Paris.	Gion Casper Collenberg (1765/66)	–	Michele Luigi Badilatti (2022)

<i>Ina curta descripziun dil viadi, dils marcaus e dellas fortezias, che ha traversau il Giachen Giusep Tomaschett de Trun [...].</i>	Giachen Giusep Tomaschett (1795–1801)	–	Pieder Antoni Vincenz (1896)
<i>Ün Engiadinais chi'd ais sto in America a chaver or.</i>	Henri Brunies (1858–1862)	–	Jon Pult (1948)
<i>Memorias dils viadis de Giachen Antoni Berther de Mustér-Vitg.</i>	Giachen Antoni Berther (1859–1861)	–	Gion Disch (1927–1933)
<i>La giuvantegna dilg Johannes Barandun.</i>	Johannes Barandun (1864) ²¹	–	–
<i>Descriziun da mieu viedi nella bassa Svizzeria in occasiun della festa federala da chaunt nel Lügl 1866 a Rapperswil, St. Gallen, die Rosenstadt.</i>	Giosuè Melcher (1866)	–	Jachen C. Arquint (1984)
<i>Impressiuns de viadi.</i>	[Gion Barclamius Arpagaus] ²² (1867)	–	–
<i>Viadi digl Anton Cadonau a Singapore (1874).</i>	Anton Cadonau (1874)	–	Martin Caveng (1973)
<i>Viedis ed aventüras del Landama Giachen Jecklin da Zuoz, descrittas dad el svesa.</i>	Giachen Jecklin (1654–1700)	N. N. (1890) aus dem Deutschen; cf. Sprecher (1875, 177–186); Original auf Italienisch	–
<i>Reminiscenzas d'ün viedi.</i>	Gz. [= Robert Antoni Ganzoni?] (1896/97)	–	–
<i>Trentatschunc onns en l'America.</i>	Ludovic Cathomen (1904)	–	–
<i>Ün'ascensiun della piramida da Cheops.</i>	Robert Antoni Ganzoni (1904)	–	–
<i>Sin il Tetg dell'America Centrala.</i>	Ino. [= Johannes alias John] Barandun (1906)	–	–

21 Vgl. zum bündnerromanischen Originaltext auch die Neuauflage in CD-Form auf dem Nachsatz von Collenberg (2009) sowie zur deutschen Übersetzung ibid. 17–324.

22 Cf. Gadola (1947, 95).

<i>Impressiuns de viadi.</i>	N.N. (1906)	–	–
<i>Igl ô Non raquinta da la Meric.</i>	Non [= Johann] Gilli (ca. 1910–1915) ²³	–	–
<i>Reminiscenzas d'ün viadi a Java.</i>	[Richard Menzel-Giamara] ²⁴ (1921)	–	–
<i>Üna visita al «Col di Lana».</i>	Reto Raduolf Bezzola (1922)	–	–
<i>Ün viadi nella «Provence».</i>	Men Gaudenz (1922)	–	–
<i>In viadi de student tras l'Ungaria, Jugoslavia ed Italia.</i>	Paul Juon (1925/26)	–	–
<i>In viadi en Russia avon 46 onns.</i>	Christian Christoffel (1929)	–	–
<i>Tres students sen viedi.</i>	Tumasch Dolf (1930)	–	–
<i>Da l'En al Mississippi.</i>	Giachem Dazzi (1942) ²⁵	–	–
<i>Sin viadi ellas missiuns.</i>	Clemens Maria Giger (1946)	–	–
<i>Bali, l'isla inchantadura d'Insulinde.</i>	Henry W. Frey (1954)	–	–
<i>Il viadi d'ün Engiadinais tras la Germania e Russia.</i>	Jon Battista Cattani (1787)	Töna Schmid (1954) aus dem Deutschen; cf. Cataneo (1787)	–
<i>Impreschiuns venezianas.</i>	Duri Gaudenz (1959)	–	–
<i>Tschinch dis in Ingalterra.</i>	Cla Biert (1960) ²⁶	–	–
<i>Ün viadi in Lucania.</i>	Andri Peer (1961)	–	–

23 Cf. Michael-Cafilisch
(2008, 458).

24 Cf. Fögl 1980, 22, 2.3.

25 Vgl. auch die sprachlich
angepasste Edition dieses Textes
in Ann. 104, 57–68.

26 Cf. auch Biert (2020, 142ff.).

<i>Diari d'in viadi.</i>	Lelja Maissen (1963)	–	–
<i>Or da la mi' veta.</i>	Georg Dolf [aus San Francisco] (1965/66)	Steafan Loringett (1966) aus dem Deutschen; cf. Dolf (1966, 7)	–
<i>Diari israelit.</i>	Duri Gaudenz (1968)	–	–
<i>Ün viadi al Mar nair.</i>	Jon Pult (1968)	–	–
<i>An Olanda fetsch vieadi ...</i>	Angelo Tschärner (1968)	–	–
<i>In viadi en Spagna 1968.</i>	Lelja Maissen (1969/70)	–	–
<i>Documaints autentics ed experientschas da la Brasilia dad ozande.</i>	Antonia Pia Dosch (1971)	–	–
<i>Cunfrars romontschs en Grecia.</i>	Hans Caprez (1971)	–	–
<i>Nos viadi in Sibiria.</i>	Haidi Filli (1971)	–	–
<i>Chomolongma, la mamma deessa dal muond.</i>	Armon Hartmann-Baudat (1972)	–	–
<i>Cugl auto tra Marokko.</i>	Wieland Clopath (1972)	–	–
<i>Fragments ord il diari d'in viadi sur mar.</i>	Marcus Defuns (1974)	–	–
<i>Ün viadi tras Ghana.</i>	Men Steiner (1974)	–	–
<i>La pasch culla Germania.</i>	Cla Biert (1976)	–	–
<i>Ün viadi in Brasiglia.</i>	Peder Rauch (1976)	–	–

<i>Viadi in Terra soncha.</i>	Camillo Canclini (1982)	–	–
<i>Miniaturas chinasas.</i>	Gion Deplazes (1989)	–	–
<i>Miu viadi sco missiunari en China.</i>	Giosch Gartmann (1989)	–	–
<i>Rapport d'in viadi a Weimar.</i>	Tresa Rüthers-Seeli (1989)	–	–
<i>Prag a la vigilia da la revoluziun.</i>	Flurin Spescha (1989)	–	–
<i>Diari d'in viadi ella Terchia.</i>	Chiarina Brunner-Flepp (1990)	–	–
<i>Notiztgas dalla Sicilia 1986-1989.</i>	Linard & Marlen Candreia-Hemmi (1990)	–	–
<i>Viadis ed activitads en Japan.</i>	Giosch Gartmann (1990)	–	–
<i>Sen visita ainta Canada digls 7-23 d'october 1992.</i>	Tani & Dorathe Dolf (1992)	–	–
<i>Ecuador - Skizzas.</i>	Duri Gaudenz (1993)	–	–
<i>Egn vieadi an Thailandia.</i>	Gion Caviezel (1994)	–	–
<i>Il retuorn. Aventuras da viadi ella Africa.</i>	Clau Lombriser (1995)	–	–
<i>In viadi pel muond.</i>	Chasper Alexander Felix (1998/99)	–	–
<i>324 gis sen vieadi.</i>	Marcus & Ruth Hassler (2003)	–	–
<i>Travers tras la Sibiria.</i>	Paul Jenni (2003)	–	–

<i>Terrians sin 5895 meters, sil tetg dil mund.</i>	N.N. (2003)	–	–
<i>Ŭn viedi ill'Africa meridiunela.</i>	Philipp Walther (2005)	–	–
<i>Segl tetg dall'America digl sid.</i>	Felix Ulber (2007)	–	–
<i>Diari or da China.</i>	Bernard Cathomas (2008)	–	–
<i>Mia vita in Bolivia.</i>	Madlaina Semadeni (2010)	–	–
<i>Grànd vieadi tras «l'America del Sud».</i>	Paul Michael (2011)	–	–
<i>La veta a Beijing [ed auters rapports da viadi].</i>	Lisa Dermont (2011/12)	–	–
<i>Erica Nicca raporta da sieus vieadi mundial.</i>	Erica Nicca (2018/19)	–	–
<i>Via Son Jachen.</i>	Jon Andrea Grond (2021)	–	–

Die Gründe für die bisher eher geringe Resonanz dieser Texte sind schnell gefunden. Zum einen sind viele der obgenannten Texte in Zeitungen (z.B. *Ligia Grischa*, *Gas. Rom.*, *Fögl*) und Periodika (z.B. *Cal. Rom.*, *Cal. Gi*, *Chal. ladin*) erschienen, die erst jetzt, im Zeitalter der Digitalisierung, effizient durchsucht werden können. Zum anderen wurden einige der obgenannten Texte von ihren jeweiligen Herausgebern in einer sprachlich angepassten Form ediert²⁷. Diese oft gut gemeinte, aber fatale Editionspraxis hat zur Folge, dass die betreffenden Texte ihren Status als authentische Zeitdokumente vollends eingebüsst haben und daher für heutige LinguistInnen und LiteraturwissenschaftlerInnen nur von geringer Aussagekraft und bescheidenem Wert sind.

27 Cf. hierzu folgenden Kommentar des Herausgebers Pieder Antoni Vincenz in *Tomaschett* (1896, 292): «La publicaziun dil diari suonda en siu text original [...] cun applicar tont sco pusseivel l'ortografia nova» «die Veröffentlichung des Tagebuchs folgt [hier] in

seinem Originaltext, wobei wo immer möglich die neue Rechtschreibung angewendet wurde». Zum Phänomen der sprachlichen Anpassung vgl. auch Caveng (1973), ferner Dazzi (1991) gegenüber Dazzi (1942).

Literaturgeschichtliches

Inhaltliches

Collenbergs Reisebericht enthält mehrere Passagen, die ihn eindeutig als geistiges Produkt der frühen Aufklärung ausweisen. Neue, auf überprüfbaren Prozessen fussende Denkkonzepte konkurrieren in diesem Text eindrücklich mit alten, kritiklos übernommenen Kollektivvorstellungen. So interessiert sich Collenberg einerseits für die Ideen der **philosophes** «Naturgelehrten» (Viadi 51), fürchtet sich aber gleichzeitig vor **sirenas** «Sirenen» (Viadi 46). Ferner erläutert er die Mondabhängigkeit der Gezeiten (Viadi 34) sowie den Heliozentrismus (Viadi 51), verteidigt aber an anderer Stelle das traditionelle geozentrische Weltbild:

Igl solleil et la glina van semper gi e noig entuorn la tiarre, la qualla ven lau tras s<c>larida et sc^haldada suenter l'urdonnade de quel che ha tut scaffiu tras sia tuta pussontza che renda la tiarra frigtiaivle suenter sia sointgia veillia.
(Historia 242)²⁸

(Die Sonne und der Mond kreisen Tag und Nacht um die Erde, die dadurch erhellt und erwärmt wird. Dies geschieht auf Geheiss dessen, der alles durch seine Allmacht erschaffen hat und die Erde gemäss seinem heiligen Willen fruchtbar macht.)

28 Cf. zu Collenbergs Geozentrismus auch Viadi 50.

Ungeachtet des zu seiner Zeit durch grundlegende wissenschaftliche Entdeckungen vorangetriebenen Weltbildwandels bleibt die Religion für den gläubigen Katholiken Collenberg also nach wie vor ein zentraler Schlüssel zum Verständnis der Welt.

Diese religiöse Prägung zeigt sich auch in Collenbergs moralischer Bewertung der Sklaven und der Kolonialherren auf der Île de France. Für ihn sind sowohl die Kolonisierten als auch die Kolonisierer Unmenschen, da erstere keinen Glauben haben und unverheiratet zusammenleben (Viadi 151), während letztere ihre Mitmenschen wie das Vieh behandeln und sich an den Sklavinnen vergehen (Viadi 122, 151).

Ein weiterer, chronologisch evidenter, aber literaturgeschichtlich dennoch hervorzuhebender Punkt an Collenbergs Reisebericht ist die Tatsache, dass es sich um ein seltenes Beispiel eines bündner-romanischen Prosatexts handelt, der aufgrund seines Alters nicht von den Wertvorstellungen der Romantik geprägt ist. So rufen die Berge auf der Bourbon-Insel (dem heutigen La Réunion) bei Collenberg alles andere als Heimweh nach der fernen Bündner Heimat hervor. Viel lieber als die **feig biaras et macortas et aultas montognias** «sehr vielen hässlichen hohen Berge» – die unnützen Steinhäufen, die er von zuhause zur Genüge kennt – sind ihm die vielen guten Nutztiere (Vieh, Pferde) sowie die schmackhaften Feldfrüchte (Getreide, Orangen, Kaffee), die es auf der Insel gibt (Viadi 147)²⁹.

Ferner enthält Collenbergs Reisebericht zahlreiche Schilderungen drakonischer Körperstrafen, von denen heutzutage nicht wenige als Folter beziehungsweise als Mord ausgelegt würden:

Ei veven faig vegnir sin nossa naf ina compignia schulda da per vurdar tier, mo grad quels engulaven il ply. 6 vactmaisters ên stay rots per quei. (Viadi 146)

(Sie hatten eine Kompanie Soldaten auf unser Schiff bestellt, um die Waren zu bewachen, aber ebendiese stahlen am meisten. Sechs Wachtmeister wurden dafür gerädert.)

Il gliendis<dis> suenter ha il capitany de nossa naf faig clamar ensemel il stant mayor et ha teniu conseil, et quels dus hommens ên stai dergiai a ver ina gronda punitiun,

29 Für weitere Informationen zur inhaltlichen Gliederung des Textes cf. Seite 105.

la qualla ei han stieu star ora quei gi. Quei truament ven nomnaus en fransos *donner la cale*, il qual ei grad ton de·zanur sc^ho in fos pendius. (Viadi 184)

(Am folgenden Montag liess unser Schiffskapitän den Führungsstab zusammenrufen und beriet sich mit ihm. Die zwei Männer wurden zu einer harten Strafe verurteilt, die sie noch am selben Tag über sich ergehen lassen mussten. Diese Strafe nennt man auf Französisch *donner la cale* [d.h. kielholen], und sie ist gleich unehrenhaft, als würde man erhängt.)

Fiai quent tgiai forza quels sc^hlafs pon ver, ei mai ne mallen paun! [...] Biars ên a_schi mal che ei fuin et van en ils oualts, mo ei ên glaity pris et mal va cun els. L·emprema·gada che ei fuin fan ei tillar giu las ureillias et noden con in fier cault sil dies per el encanoscher.

La segunda gada che ei fuin fan ei tilar ils niarfs delas compas combas et la tiarza gada che ei fugiessen fan ei pender. (Viadi 149f.)

(Stellt euch vor, welch [geringe] Kraft diese Sklaven haben mögen, nie essen sie Brot! Vielen geht es so schlecht, dass sie in die Wälder fliehen, aber sie werden bald gefangen, und dann ergeht es ihnen schlecht. Beim ersten Fluchtversuch lassen sie ihnen die Ohren abschneiden und verpassen ihnen mit einem Brandeisen ein Zeichen auf den Rücken, damit sie den Betreffenden wiedererkennen.

Beim zweiten Fluchtversuch lassen sie ihnen die Nervenstränge an den Beinen durchschneiden, und beim dritten Fluchtversuch lassen sie sie erhängen.)

Interessanterweise bewertet Collenberg diese Körperstrafen je nach Delikt völlig unterschiedlich. Dort, wo illoyales Verhalten sanktioniert wird (z.B. wenn sich die Besatzung der Comte d'Artois den Weisungen des Führungsstabs widersetzt), erachtet er selbst Tötungen als absolut gerechtfertigt. So mahnt der Kammerdiener Collenberg, für den das Respektieren vorgegebener Hierarchien eine Selbstverständlichkeit ist, nach dem Kielholen zweier Matrosen nüchtern:

Far endreig ei adine bien. (Viadi 185)

(Sich anständig zu verhalten ist immer gut.)

Im Gegensatz dazu verurteilt der gläubige Katholik Collenberg die Körperstrafen der französischen Kolonialherren gegen ihre Sklaven auf Mauritius scharf. Zum einen zeigt Collenberg Empathie für die misshandelten Sklaven:

Jou pern<e>va mal pucau de ver con mal quella gliaut ven tartada. (Viadi 149)

(Ich hatte Mitleid zu sehen, wie schlecht diese Leute behandelt werden.)

Zum anderen stellt er die Kolonialherren an den Pranger, indem er ihnen vorwirft, ihre Mitmenschen wie Dreck zu behandeln, nur um ihren eigenen Profit zu maximieren:

Mintgin pertratgia bucca auter cha far ine gronda fortune. (Viadi 151)

(Jeder ist nur darauf aus, ein grosses Vermögen anzuhäufen.)

Diese auf einem christlichen Wertesystem gründende Kapitalismuskritik «avant la lettre» zeigt, dass Collenberg die Machtstrukturen seiner Zeit durchaus hinterfragt und ihnen selbst als Kammerdiener nicht völlig unterwürfig gegenübersteht.

Ein weiterer bemerkenswerter Punkt ist Collenbergs Beschreibung der unterschiedlichen dunkelhäutigen Ethnien. Konkret teilt Collenberg die Sklaven auf Mauritius aufgrund des Dunkelheitsgrads ihrer Haut in fünf Gruppen ein, wobei er auch auf die unterschiedliche Beschaffenheit ihrer Haare eingeht:

Il ei de schunq sors de quella gliaut nera en quella issla [...] Ina sort de quels ners ner neras han buca cavels sc^ho nus alfs. Ei han sc^ho laune nera sin lur tgiau, la qualla ei schurade sc^ho la launa nourza. Quels ên d·ina tiara nomnada *Malgache* et *Masenbiq*. Il ei auters che ên bucca

a_schi ners sc^ho ils auters. Quels ên de l·Inde, partida dil mont nomnada l·Asie, la qualla apartein ad·il Grond Terq. Quels han cavels sc^ho nus[.] (Viadi 150)

(Es gibt fünf Arten von Schwarzen auf dieser Insel. Die einen schwarzen Männer oder Frauen haben andere Haare als wir Weissen. Auf ihrem Kopf haben sie wie schwarze Wolle, die gekräuselt ist wie Schafwolle. Sie stammen aus einem Land namens *Malgache* [d.h. Madagaskar] und *Mozambique* [d.h. Mosambik]. Es gibt andere, die nicht so schwarz sind wie die ersten. Sie stammen aus *l'Inde* [d.h. Indien], das im Erdteil namens *l'Asie* [d.h. Asien] liegt und dem Grosstürken gehört. Sie haben Haare wie wir.)

Was heutzutage als politisch motivierte Rassentypologie gedeutet werden könnte, ist im Kontext der damaligen Zeit vielmehr als Katalog des Exotischen zu lesen. Naiv und fasziniert dokumentiert Collenberg für sich selbst sowie für seine Familienangehörigen in Lumbrein eine andere, ihm und seinen Liebsten völlig fremde Lebensrealität.

Zu guter Letzt lässt sich festhalten, dass Collenberg in seinem Reisebericht ein realistisches und differenziertes Bild der Hochseeschiffahrt in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts zeichnet. Im Rückblick auf seine knapp fünf Monate dauernde Überfahrt von Lorient nach Port-Louis auf der Comte d'Artois schildert er die Eindrücke eines Passagiers, dessen Dasein immer wieder zwischen todlangweilig und lebensgefährlich schwankt.

Einerseits sind da die unzähligen komplett austauschbaren Tage, an denen Collenberg fast ausschliesslich auf das gute Wetter (**buna aura**) und den günstigen Wind (**bien loft**) hinweist. Die extreme Monotonie des damaligen Lebens auf hoher See bringt Collenberg in folgendem Eintrag auf den Punkt:

La calira vigneua ply et ply gronda. Nus vaseven bucca auter cha schel et aua. Ei samellave liung[.] (Viadi 58)

(Die Hitze wurde immer grösser. Wir sahen nichts anderes als Himmel und Wasser. Es war langweilig.)

Andererseits betont Collenberg, dass die gesamte Besatzung der Comte d'Artois auf der Überfahrt zweimal fast ums Leben gekommen ist (Viadi IV), was er in folgenden Abschnitten lebhaft schildert:

Mintgin ha luvrau per dafender sia veta. Jesus Maraia, tgai sc^harschentusa caussa! Nossa naf era bunameing dierte entour. Touta la gliaut de<va> is et clamave misericorde. (Viadi 126)

(Jeder mühte sich ab, um sein Leben zu verteidigen. Jesses Maria, welch entsetzliche Sache! Unser Schiff war fast gekentert. Alle schrien und riefen um Erbarmen.)

Tout era feig trauriq de ver en tgiai miserabel stant era ina gronda naf cargada cun ina gronda rechezia feig nes-sesaria per l'jsla et vi tier 300 persunas en prigu<e>l de ire sot sura cun tout lur rauba. Che mintgin separtratgy la sc^harschentusa caussa che quei era! (Viadi 139)

(Alle waren sehr traurig, zu sehen, in welch armseligem Zustand ein grosses Schiff war, das mit vielen Reichtümern beladen war, welche die Insel dringend benötigte. Zudem liefen dreihundert Personen Gefahr, mit all ihren Gütern unterzugehen. Ein jeder stelle sich vor, welch schreckliche Sache das war!)

Für die Rätoromanistik ist es ein grosses Glück, dass Collenberg sowohl die Hinfahrt nach Port-Louis als auch die Rückfahrt nach Lorient überlebt hat, sodass alle Interessierten nun, mit einem zeitlichen Abstand von gut 250 Jahren, seine Erlebnisse lesen und auf sich wirken lassen können.
